



『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体などを紹介する情報紙です。国際交流ボランティアの皆さんが英語と中国語の翻訳をしています。

## 葛飾区の「外国人向け生活ガイド」が新しくなりました！

「外国人向け生活ガイド」は、葛飾区に住む外国人に便利な情報が、たくさん書いてあります。葛飾区のホームページで、108の言語で読むことができます。あなたのパソコン、スマートフォンなどの言語設定に合わせて、自動翻訳されます。

### 書いてあること

- 外国人の手続き
- 国民健康保険・介護保険・国民年金
- 税金について
- ボランティア日本語教室
- 困ったときに相談するところ
- 病気・地震・水害など、緊急のとき
- 生活のルール・生活に役立つ情報
- 出産と子育て
- 子どもの教育
- 健康について
- 仕事について
- 葛飾区の生活を楽しまう！



葛飾区HP▶▶



ここでは Google などの翻訳アプリのカメラ機能を使って読んでみてください。

## Freshly Updated! “Living Guide for Foreign Residents in Katsushika City”

The "Living Guide for Foreign Residents" is now updated to make life easier for non-Japanese residents in Katsushika City! Packed with useful information, this guide is available in 108 languages on the Katsushika City website. Simply set your computer or smartphone to your preferred language, and the guide will be automatically translated for you.

### What's inside?

- Procedures for foreign residents
- National Health Insurance, Long-term Care Insurance, and Pension
- Taxes and how to pay them
- Volunteer-run Japanese language classes
- Where to go for help in difficult situations
- Emergency information: illness, earthquakes, or floods
- Local rules and daily life tips
- Pregnancy and childcare support
- Schooling and education for children
- Health and well-being
- Employment information
- Discover and enjoy life in Katsushika!



Katsushika City HP

## 葛飾区“外籍人士生活指南”，焕然一新！

“外籍人士生活指南”涵盖各种可以帮助您更好地享受在葛饰区生活的信息。本指南可对应 108 种语言，您只需打开葛饰区官方网站界面即可使用。同时本指南可依据您的电脑，手机等电子设备的设定语言来生成自动翻译。

### “外籍人士生活指南”涵盖的信息

- 关于外籍人士所需的各种手续
- 关于日本国民健康保险，护理保险，日本国民养老保险
- 关于税金
- 志愿者日语课堂
- 便民咨询窗口
- 如何应对患病，地震，水灾等紧急情况
- 生活习俗，生活小窍门
- 产前产后护理与育儿
- 教育
- 健康
- 求职与招聘信息
- 享受葛饰区的生活



葛飾区 HP



Read the Japanese text above using the camera function of a translation app, such as Google.



请使用 Google 等翻译应用的摄像头功能来读取上述日语文本。

# 休日や夜間にやっている病院

## 休日応急診療とは

休日応急診療所は、週末や休みの日に急に病気になったときに、医者にみてもらうことができます。

かぜやお腹の痛みなど、日常的な病気の応急処置が受けられます。

次の日以降、いつも行く病院に必ず行ってください。

葛飾区HP▶▶



### ◇休日応急診療所(内科・小児科)

#### 立石休日応急診療所

【どこ】立石5-15-12 葛飾区医師会館内

【TEL】03-3694-9550 ※事前の電話予約はいりません

#### 金町休日応急診療所

【どこ】東金町1-22-1 金町地区センター内

【TEL】03-3627-0022 ※事前の電話予約はいりません

#### 【やっている日/時間】

《日曜日、祝日》10:00AM~11:30AM

1:00PM~3:30PM/5:00PM~9:30PM

《土曜日》

5:00PM~9:30PM

### ◇平日夜間診療所(小児科)

#### 平日夜間こどもクリニック

【どこ】立石5-15-12 葛飾区医師会館内

【TEL】03-3694-9550

※事前の電話予約はいりません

#### 【やっている日/時間】

《月~金曜日》祝日はやっていません

7:30PM~9:45PM

## First Aid Treatment on Weekends / Holidays

At these clinics, you can receive medical treatment in case of sudden illness on weekends or holidays. First aid treatments for common illness such as a cold or stomachaches are available.

Make sure to see your regular doctor afterwards.

Katsushika City HP▶▶



### ◇Weekend/Holiday Emergency Clinics (physicians, pediatrics)

#### Tateishi Weekend/ Holiday Emergency Clinic

【Location】5-15-12 Tateishi (inside Katsushika city Medical Association Bldg.)

【TEL】03-3694-9550 \*Reservation not needed

#### Kanamachi Weekend/ Holiday Emergency Clinic

【Location】1-22-1 Higashi-Kanamachi  
(inside Kanamachi Community Center)

【TEL】03-3627-0022 \*Reservation not needed

#### 【Hours】

《Sundays, National Holidays》

10:00AM - 11:30AM

1:00PM - 3:30PM

5:00PM - 9:30PM

《Saturdays》5:00PM - 9:30PM

### ◇Weekday Nighttime Clinic (pediatrics)

#### Weekday Nighttime

#### Children's Clinic

【Location】5-15-12 Tateishi

(inside Katsushika City Medical Association Bldg.)

【TEL】03-3694-9550

\*Reservation not needed

#### 【Hours】

《Monday to Friday》

\*Unavailable on holidays

7:30PM to 9:45PM

## 节假日及夜间开放的医院

### 什么是节假日急救诊疗

节假日急救诊疗所是在周末或假日突然生病时，可以看医生的地方。

可接受普通疾病的急救处理，如感冒或腹痛等。请务必在第二天以后去您平时就诊的医院。

葛飾区HP▶▶



### ◇节假日急救诊疗所(内科・儿科)

#### 立石节假日急救诊疗所

【地址】立石5-15-12 葛飾区医師会館内

【电话】03-3694-9550 ※无需提前预约

#### 金町节假日急救诊疗所

【地址】东金町1-22-1 金町地区中心内

【电话】03-3627-0022 ※无需提前预约

#### 【开放时间】

《周日、节假日》

10:00 AM ~ 11:30 AM

1:00 PM ~ 3:30 PM / 5:00 PM ~ 9:30 PM

《周六》

5:00 PM ~ 9:30 PM

### ◇平日夜间诊疗所(儿科)

#### 平日夜间儿童诊所

【地址】立石5-15-12 葛飾区医師会館内

【电话】03-3694-9550 ※无需提前预约

#### 【开放时间】

《周一至周五》节假日不开放

7:30 PM ~ 9:45 PM

### 行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等手続き相談」

#### Administrative Scrivener Consultation on Immigration, Resident Status, Naturalization and Employment

行政書士提供有关外国籍人士の入国・在留・帰化・就労等事項の咨询

【日時】月1回/第2金曜日PM1:00~PM4:00 【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室(立石5-13-1) 【電話】03-5654-8617  
《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、在留カードを持って来てください。●日本語で話をします。翻訳機を使って、できるだけ多くの言語で対応します。●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご活用ください。※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員に聞いてください。

【Hours】Once a month on every 2nd Friday PM1:00-PM4:00 【Place】“Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)”, Information desk No. 209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation is not required. ●Bring your Residence Card if you have one. ●Consultation is held in Japanese. Multilingual support, in as many language as possible, through a translation machine is provided. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. ※The online consultation is also available. Please call the consultant first.

【時間】毎月1次第二个周五 下午1:00~4:00 【地点】葛飾区区役所2楼(209号窓口)「区民相談室」  
【電話】03-5654-8617 ※也举办网上咨询, 请事先与咨询员确认。  
《请留意》●不需要预约 ●如果持有在留卡, 请携带其在留卡。  
●只限日语咨询。使用翻译机可以支持多种语言。●除外国籍人士之外也接受雇用外国人的企业的咨询。



## 『こち亀記念館』がオープン！

人気マンガ『こちら葛飾区亀有公園前派出所』（こち亀）の記念館がオープンしました！『こち亀』は、日本でとても有名なマンガです。主人公の両津勘吉（両さん）は、おもしろくて元気な警察官です。記念館には、『こち亀』の複製原画ギャラリーがあり、両さんが働く「亀有」の町を楽しく知ることができます。ぜひ、亀有に来て、『こち亀』の世界を楽しんでください！

【開館時間】10:00AM～6:00PM ※予約をしてください。こち亀記念館HP▶▶

【休館日】毎月第3火曜日（祝日の場合は、祝日の次の平日）

【どこ】亀有3-32-17

【入館料】（区に住んでいる人・働いている人・学校に通っている人）

小学校に入っていない子ども	0円	（その他の人）
小・中学生	100円	小学校に入っていない子ども
高校生以上	500円	小・中学生
		高校生以上



## 葛飾菖蒲まつり

葛飾区の花「花菖蒲」の咲く季節が近づきました。都立水元公園と堀切菖蒲園で、今年も「葛飾菖蒲まつり」を開きます。期間中の週末は様々なイベントも行われますので、ぜひ見に来てください。

【いつ】5月26日（月）から6月15日（日）

【どこ】堀切菖蒲園（堀切2-19-1）

※期間中の日曜日には様々なイベントがあります。

※6月6日（金）、7日（土）はライトアップがあります。

都立水元公園（水元公園2-9）

（5月31日を除く期間中の土日にはステージイベントがあります。）

※土日には、上の二つの場所を往来するための「菖蒲めぐりバス」が特別に走っています。



## The KochiKame Memorial Museum is Now Open!

"KochiKame: Tokyo Beat Cops" is a hugely popular manga in Japan, and its main character, Kankichi Ryotsu (better known as Ryo-san), is a funny and energetic police officer. At the museum, you can immerse yourself in the world of "KochiKame" through a gallery of original artwork reproductions and get a fun glimpse into the town of Kameari where Ryo-san works.

【Opening Hours】10:00 AM - 6:00 PM ※Reservations required

【Closed】The 3rd Tuesday of each month  
(or the following weekday if Tuesday is a public holiday)

【Location】3-32-17 Kameari

【Admission Fees】

	Elementary school age & under	Elementary & Junior high school students	High school students & older
Residents, workers, and students of Katsushika City	Free	100 yen	500 yen
other visitors	Free	300 yen	700 yen



## Katsushika Iris Festival

The iris is the symbol flower of Katsushika City, and its best season is coming soon. The annual event 'Katsushika Iris Festival' will be held at Mizumoto Park and Horikiri Shobuen Park. Please come see, as there will be various events on weekends during the festival.

【Date】26th May (Mon.) – 15th June (Sun.)

【Place】Horikiri Shobuen Park (2-19-1 Horikiri)

\*Various events on Sundays

\*Will be lit up on 6th June (Fri) & 7th June (Sat)

Mizumoto Park (2-9 Mizumoto-koen)

(Stage events on Sat. & Sun. except 31st May)

\*Shobu-Meguri Bus will run between the two parks on Sat. & Sun. during this period, as special transportation.

## “乌龙派出所纪念馆”盛大开幕！

翘首以待的人气漫画《乌龙派出所（こち亀 Kochikame）》纪念馆终于开馆啦！《乌龙派出所》是日本经久不衰的漫画名作。漫画的主角两津勘吉（两警官）是一位风趣幽默且充满正能量的警官。在纪念馆，您可以通过《乌龙派出所》漫画的复制原稿画廊来尽情领略两警官生活与工作的环境。来龟有，沉浸式体验《乌龙派出所》的世界。纪念馆恭候您的光临！

【开馆时间】10:00AM～6:00PM ※请预约

【闭馆日】每月第三个星期二（若遇节假日，则此节假日之后的工作日闭馆）

【馆址】龟有3-32-17

【票价】（在葛饰区居住，工作，学习的访客）

入学前儿童	免费	（其他访客）
小学生，中学生	100日元	入学前儿童
高中生以上	500日元	小学生，中学生
		高中生以上



## 葛飾菖蒲節

葛飾区の区花“花菖蒲”の盛开季節即將來臨。今年、我们将在东京都立水元公園和堀切菖蒲園舉辦“葛飾菖蒲節”。在活動期間的周末，還會舉行各種精彩的活動，歡迎大家前來觀賞。

【時間】5月26日（星期一）至6月15日（星期日）

【地點】堀切菖蒲園（堀切2-19-1）

※活動期間的周日會有各種活動。

※6月6日（星期五）、7日（星期六）會有燈光秀。

都立水元公園（水元公園2-9）

（活動期間的周六、周日有舞台表演，5月31日除外。）

※活動期間的周六、周日，以上兩個地點之間會有特別運行的“菖蒲巡遊巴士”。

外国人生活相談  
葛飾区 HP

保険や税金など、日常生活のいろいろな手続きや制度について、相談ができます。

- 【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室
- 【場所】えきにくわ（新小岩区民事務所）相談ブース
- 【言葉】英語・中国語 【電話】03-5654-8617
- 【言葉】中国語 【電話】なし
- 【日時】毎週月曜日 PM12:30～PM5:00（受付はPM4:30まで）
- 【日時】毎月第3水曜日PM12:30～PM5:00（受付はPM4:30まで）

## Foreign Residents Advisory Service

Consultation on daily matters and municipal policies in is available for free.

- 【Place】Katsushika City Office 2F “Resident Consultation Office”
- 【Place】Eki-nikowa (Shinkoiwa Branch Office) Consultation Room
- 【Hours】Every Monday PM12:30 to PM5:00 (reception by PM4:30)
- 【Hours】3rd Wednesday of every month PM12:30-PM5:00 (reception by PM4:30)
- 【Tel】03-5654-8617 【Language】English & Chinese
- 【Tel】N/A 【Language】Chinese

## 外国人生活咨询窗口

葛飾区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。

- 【地点】葛飾区役所2楼(209号窗口)“区民相談室”
- 【地点】えきにくわ(新小岩区民事務所) 相談室
- 【对应语言】英語・汉语 【電話】03-5654-8617
- 【对应语言】汉语 【電話】无
- 【時間】毎週星期一 下午 12:30～5:00(受理時間到 下午 4:30)
- 【時間】毎月第三个星期三下午 12:30～5:00(受理時間到 下午 4:30)

# ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を勉強する教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、シンフォニーヒルズホームページを確認してください。または、シンフォニーヒルズの国際交流担当までお問い合わせください。



This is the list of Japanese tutoring classes organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, please check Katsushika Symphony Hills HP or contact Katsushika Symphony Hills International Exchange Section.

下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请确认文化会馆的网站或者请联系文化会馆的国际交流担当。

<p>日本語の会いろは/新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class ◆日语会/新小岩(上午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:00AM~12:00 PM</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>8月 休み NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>日本語の会いろは/新小岩 午後 ◆IROHA /Shinkoiwa P.M. class ◆日语会/新小岩(下午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 2:00PM~3:30 PM</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>8月 休み NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語ボラボラ教室 ◆Nihongo BORABORA ◆日语 BORABORA</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 7:00PM~8:45PM</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>	<p>木曜日の日本語教室 ◆Japanese Class on Thursday ◆星期四日语教室</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆毎周四 7:00PM~9:00PM</p> <p>【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館3階「ドルチェ」(立石6-33-1)</p> <p>8月 休み Katsushika Symphony Hills Annex 3F “Dolce” (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆分馆 3楼「ドルチェ」(立石 6-33-1)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語の会「どんぐり」 ◆DONGURI ◆日语会「どんぐり」学习班</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:30AM~12:00PM</p> <p>【場所/Place/地点】亀有学び交流館 (お花茶屋3-5-6)</p> <p>8月 休み Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya) 亀有学习交流馆 (花茶屋 3-5-6)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>アジアと交流する市民の会 ◆Asia no Kai ◆亚洲交流市民会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週土曜日◆Every Saturday◆毎周六 7:00PM~9:00PM</p> <p>【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館3階「ドルチェ」(立石6-33-1)</p> <p>Katsushika Symphony Hills Annex 3F “Dolce” (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆分馆 3楼「ドルチェ」(立石 6-33-1)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語話そう会 ◆Nihongo Hanaso-kai ◆谈谈日语会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週水曜日◆Every Wednesday◆每周三 2:00PM~4:00PM</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>8月 休み NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>子ども向け教室「なかよし」◆NAKAYOSHI ◆青少年日语学习班「好朋友」</p> <p>【曜日/Date/日期】土・日曜日◆Saturdays&amp;Sunday◆周六・日 2:00PM~4:30PM</p> <p>【場所/Place/地点】柴又・金町・新小岩 地区 Shibamata・Kanamachi・Shinkoiwa Area 柴又・金町・新小岩 社区</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>
<p>語学の会【知恵】 ◆Language Meeting Class “Chie” ◆語学会「智慧」</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週火曜日◆Every Tuesday◆每周二 10:00AM~12:00PM</p> <p>【場所/Place/地点】新小岩1-35-1 UKビル 301号室 UK Building 1-35-1-301 Shinkoiwa 新小岩 1-35-1 UK 大楼 301</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>日本語の会「えがお」 ◆Nihongo “EGAO (Smile)” ◆語学会「笑顔」</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆每周四 2:00PM~4:00PM</p> <p>【場所/Place/地点】末広集い交流館 (金町5-4-1)</p> <p>8月 休み Suehiro Tsudoi Koryukan (5-4-1 Kanamachi) 金町社区活动中心 (金町 5-4-1)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>



## 本紙についてのお問い合わせ・応募方法 / Contact & Application / 问询・报名方式

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会馆) 〒124-0012東京都葛飾区立石6-33-1  
Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012  
TEL: 03-5670-2231 FAX: 03-5698-1546 Email: intl@k-mil.gr.jp

行き方  
Access  
交通信息



お申込みは、ホームページ (https://www.k-mil.gr.jp/chie/index.html) または、往復ハガキに

※イベント・講座の名前 ②氏名 (フリガナ) ③住所 (区内在勤・在学の方はその住所も書いてください) ④電話番号 ⑤応募動機 を書いて、送ってください。\*たくさん応募があった時は、抽選して決めます。

Apply by the application form (http://www.k-mil.gr.jp/chie/index.html) or send a reply-paid postcard with ①name of the event ②your name ③address ④phone number and ⑤motive for the application. \*Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

网站 (https://www.k-mil.gr.jp/chie/index.html) 或是 往返明信片

①活动・讲座名 ②姓名・片假名 ③住址 ④电话号码 ⑤报名动机 请记载①~⑤项目 \*报名人数多时采用抽签方法